

время на выполнение обычных типовых заданий и позволяет увеличить время на выполнение творческих и индивидуальных работ.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Образовательный стандарт среднего образования [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.adu.by/images/2019/01/obr-standarty-ob-sred-obrazovaniya.pdf>. – Дата доступа: 10.01.2020.
2. Елецкая, О.В. Информационные технологии в специальном образовании / О.В. Елецкая [и др.]. – М.: Владос, 2019 г. – 320 с.

РОЛЬ ИНТЕРНЕТ-МЕМОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

THE ROLE OF INTERNET-MEMES IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

Н. А. Залеская

N. A. Zalesskaya

Белорусский государственный экономический университет
Минск, Беларусь

Belarusian State Economic University
Minsk, Belarus

e-mail: whiterussia2005@yandex.ru

В статье развивается идея, о том, что в новую эпоху, все более определяемую цифровой коммуникацией, интернет-мемы становятся новым вирусным способом общения, конструирования смыслов и формирования идентичности. Создание и использование мемов способствует более эффективному освоению иностранного языка, развитию лингвокультурной компетенции и социальных связей.

Ключевые слова: интернет-мемы; обучение иностранному языку; мультимодальность; конструирование смыслов; языковая игра; идентичность.

The article develops the idea that in a new era, increasingly defined by digital communication, Internet-memes are becoming a new viral way of communicating, meaning-making and forming identities. The creation and use of memes contributes to the more effective learning of a foreign language, the development of linguistic and cultural competence and social ties.

Keywords: Internet memes; foreign language teaching; multimodality; meaning-making; language play; identity.

Развитие цифровых технологий, таких как Web 2.0 и компьютерно-опосредованной коммуникации, повлияло на характер общения человека, а самое главное, изменило способы использования языка и представления информации. Сегодня конструирование смыслов представляет собой сложный комплекс как вербальных, так и невербальных моду-

сов – язык, изображение, анимированное изображение, звук, 3D-объекты и т.д. С появлением новых способов обработки информации и понимания окружающего мира вирусное распространение в сетевых форматах получили мемы. Термин «мем» был введен биологом Р. Докинзом (1976), который по аналогии с генами, чья воспроизводимость позволяет им передаваться из поколения в поколение, «...предположил, что такие механизмы применимы и к культурной информации и описал мемы как ‘...культурные гены, вирусно передающиеся от человека к человеку и масштабируемые в общий социальный феномен’⁸».[2, с. 200]. Интернет-мемы имеют схожие характеристики – несут информацию, спонтанно распространяются в среде, которую мы называем цифровой культурой, и сегодня уже стали неотъемлемой частью коммуникации и культуры. Это объясняет, почему их также называют «меммами». Это гены идей в цифровой культуре. Связывая идею Р. Докинза с цифровой культурой и Web 2.0, Л. Шифман предлагает свое определение интернет-мемов – «...группа цифровых элементов, имеющих общие характеристики – содержание, форму – которые были созданы, распространены, скопированы и/или преобразованы многими пользователями в Интернете» [4, с. 41].

В настоящей статье термин «мем» имеет отношение только к интернет-мемам (медиаобъект – высказывание, картинка, видео, звуко-ряд). Конструирование смыслов посредством распространения, воспроизведения и/или создания мемов получило название «меминг» (от англ. *'memeing'* – ‘создавать, распространять мемы’). Навыки кодирования и декодирования, необходимые для меминга, включают способность не только интерпретировать, но и расшифровывать информацию, скрытую за взаимодействием семиотических ресурсов (например, юмор, культурная значимость и т. д.).

В условиях обучения иностранному языку умение считывать, воспроизводить или даже создавать мемы означает, что учащийся обладает не только лингвистической, но и так называемой символической компетенцией [3, с. 648], которая включает в себя межкультурную и коммуникативную компетентность. Как утверждает Д. Фер, «... изучение языка – это семиотическое обучение» [1, с. 27]. Меминг как социально ориентированная семиотическая практика может внести свой вклад в изучение иностранного языка. Различные семиотические модусы (лингвис-

⁸ Здесь и далее перевод наш. – Н.З.

тический, визуальный, жестовый или слуховой) работают совместно посредством выбора ресурсов, доступных для конструирования смыслов. Тот факт, что мемы как мультимодальные артефакты, могут помочь учащимся использовать семиотические модусы, приводит к предположению, что неязыковые модусы могут быть основой для приобретения лингвокультурных знаний в рамках социально сконструированных контекстов. Цифровые технологии предлагают гибридность языковых модусов (речь, звук, письменные формы и т.д.). Все чаще привычные письменные тексты вытесняются изображением (мультимодальным знаковым текстом), более доступным для учащихся. Новые технологии влекут за собой появление и новых видов языковой игры. Сегодня понятие языковой игры расширено, в него включается не только лингвистическая (формальная) игра, а также семантическая и прагматическая. Языковая игра рассматривается как рекреационная социальная деятельность, а также как отражение коммуникативной, социолингвистической и прагматической компетенций. Благодаря усвоению правил языковой игры в социальных контекстах, учащиеся показывают более высокий уровень языковых навыков и понимания языковых форм, а также имеют возможность продуктивно и творчески участвовать в конструировании мультимодальных смыслов, как локально, так и глобально. Таким образом, современные исследования игр на иностранном языке требуют смещения акцента на социокультурное измерение и поиска новых возможностей, предоставляемых цифровыми технологиями.

В настоящей статье меминг рассматривается через социокультурную призму и определяется как новый вид мультимодальной иноязычной игры, опосредованной и дополненной цифровыми инструментами. Автор ставит цель – расширить рамки понимания мемов в области преподавания иностранного языка и получить ответы на следующие вопросы: 1) Как мемы поддерживают конструирование смыслов в межкультурной группе общения, изучающей язык? 2) Как меминг способствует лингвокультурному обучению иностранным языкам?

В качестве места проведения исследования автором статьи была выбрана группа онлайн-чата, созданная на сайте Facebook. Группа состояла из белорусских студентов, изучающих английский язык в качестве первого иностранного языка и китайский – в качестве второго, а также иностранных студентов (представителей Китая, Саудовской Аравии и Туркменистана), изучающих русский и английский языки в качестве первого и второго иностранных языков (соответственно). Среди практик конструирования смыслов, наблюдаемых в группе межкультурного общения, наиболее интересным мультимодальным способом общения и объектом исследования был меминг. Помимо онлайн-

активности, студенты регулярно встречались оффлайн – на занятиях в университете и на различных мероприятиях, проводимых университетом. Для углубленного анализа практик меминга, построения многомерного понимания восприятия и влияния меминга на эффективность овладения иностранным языком были целенаправленно отобраны основные участники исследования. Участники различались по уровню владения языком, мотивации к обучению и вовлеченности в меминг. Были проведены и проанализированы индивидуальные интервью с основными участниками. Собраны и проанализированы данные, которые включали мем, контекст, в котором мем использовался, отправителя мема, читателя (читателей) мема и отрывок беседы. Тематически мемы распределились следующим образом: 1) мемы для изучения современного сленга; 2) мемы для повышения социокультурной осведомленности; 3) мемы для ремикширования языков и культур; 4) мемы для конструирования идентичности; 5) мемы для выражения чувств и эмоций; 6) мемы для установления связей в сообществе; 7) мемы для веселья и игры; 8) мемы для укрепления дружбы. Затем был проведен анализ в рамках каждого конкретного случая и сравнительный анализ конкретных случаев. Исследование не было направлено на обобщение единственного способа, которым мемы могут помочь в изучении языка. Скорее, оно предлагает первоначальное понимание того, что мемы могут расширить возможности для конструирования смыслов/ремикширования лингвокультурных сообщений, формирования идентичности и развития социальных связей. А эти возможности, в свою очередь, работают на дальнейшую мотивацию учащихся к обучению.

Было выявлено, что меминг как мультимодальная, социальная и игровая практика конструирования смыслов имеет потенциал, если он (меминг) интересен, доступен и понятен учащимся. Мультимодальный характер мемов способствует обогащению информации, передаваемой в процессе коммуникации. Визуальные эффекты, которые сопровождают тексты или соответствуют им, могут помочь учащимся извлечь лингвокультурные знания из мема и корректно использовать их в новом контексте с реальными собеседниками. Это не означает, что мемы обеспечивают усвоение лингвокультурных знаний. Здесь важную роль в обучении играют последующие беседы, часто инициируемые мемами, общение со сверстниками из разных культур и благоприятная среда – онлайн сообщество, в котором молодые люди обменивались знаниями.

Помимо поиска возможностей для получения знаний в процессе меминга, участники также смогли сформировать идентичность через использование мемов как маркеров принадлежности к тому или иному лингвокультурному сообществу. Основные участники исследования

заметили в интервью, что мемы, которые они сохраняли, перерабатывали или создавали, соответствовали их чувству юмора. Более того, в интервью многие из них описали формирующиеся бикультурную идентичность и менталитет, которые развивались в группе чата. Очевидно, что меминг – не единственный способ конструирования идентичности, однако, будучи мультимодальным, творческим способом коммуникации, он может помочь учащимся не только изучить культурные различия, но и оценить их.

«Легкий» характер мемов способствовал созданию дружественной образовательной среды, в которой учащиеся чувствуют себя более комфортно для межкультурного взаимодействия. Оказалось, что через меминг учащиеся выстраивают социальные связи, заводят друзей в группе чата и за ее пределами. Из практики меминга: мемы чаще всего использовались для выражения благодарности, приветствия, комплимента и обмена шутками.

Таким образом, изучение иностранного языка может начинаться в учебной аудитории, но в конечном итоге заканчивается в реальном мире, где мы используем язык не только чтобы взаимодействовать друг с другом, но и по-новому открывать и воспринимать себя и окружающий мир. Как учащиеся, так и преподаватели должны видеть, каким образом такое доступное, привлекательное средство конструирования смыслов, формирования идентичности и развития социальных связей, как интернет-мем, может расширить возможности изучения языка. И поскольку преподаватели иностранного языка постоянно работают над тем, чтобы сделать обучение более приятным, интересным и эффективным, представляется полезным дальнейшее исследование интернет-мемов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Fir, D. A transdisciplinary framework for SLA in a multilingual world / D. Fir // *The Modern Language Journal. Supplement.* – 2016. – Vol. 100, S1. – P. 19-47.
2. Knobel, M. Online memes, affinities, and cultural production / M. Knobel, C. Lankshear. – New York, 2007. – P. 199-207.
3. Kramsch, C. Language ecology in multilingual settings: Towards a theory of symbolic competence / C. Kramsch, A. Whiteside // *Applied Linguistics.* – 2008. – № 29(4). – P. 645–671.
4. Shifman, L. *Memes in digital culture* / L. Shifman. – Cambridge: MA, The MIT Press, 2014. – 200 p.